

Amaya  
García Gallego

TRADUCTORA

Madrid  
1969



## LITERARIA y EDITORIAL

- ➔ **IDIOMAS:** FR > ES
- ➔ **EXPERIENCIA:**
  - ✓ 1993-2000: trabajo esporádico
  - ✓ desde 2013: autónoma
- ➔ **GÉNEROS Y OBRAS:** catálogos de exposiciones y museos, canciones (adaptación musical), ensayo, guías de viaje, narrativa (ss. XVIII a XXI), literatura epistolar y autobiografías, literatura infantil y juvenil
- ➔ **AUTORES:** Appanah, Balzac, Beauvoir, Binebine, Bove, Brassens, Camus, Casares, Colette, Curie y Joliot-Curie, Dalí, Decoin, Delabroy-Allard, Dicker, Dubois, Flaubert, Foenkinos, Giesbert, Hénaff, Jouannais, Le Clézio, Leblanc, Lemaître, Maalouf, Malraux, Mathieu, Maupassant, Medvédkova, Murat, Musso, Pivot, Proust, Ragougneau, Sand, Stendhal, Verne, Viel, Vingtras, Voltaire, Zola
- ➔ **EDITORIALES:** Acantilado, AdN, Alba, Alfaguara, Alianza, Anagrama, Assouline, Blackie Books, Clave Intelectual, Debate, Hermida Editores, Lumen, Nórdica, Reservoir Books, TF Editores, Trama, Trotalibros

## TÉCNICA y COMERCIAL

- ➔ **IDIOMAS:** FR, EN > ES
- ➔ **EXPERIENCIA:**
  - ✓ 1996-2012: Lionbridge España
  - ✓ desde 2013: autónoma
- ➔ **ÁMBITOS:** alimentación, arte y cultura, automoción, cosmética y farmacia, contenidos corporativos, gastronomía, *hardware* y *software*, maquinaria industrial, material didáctico, moda y textil, juegos de azar, ocio, publicidad y marketing, telefonía y comunicación, turismo
- ➔ **TIPO DE DOCUMENTOS:** ayudas, boletines, cartelería, catálogos y folletos, cursos de formación, decálogos, garantías, guías y audioguías, manuales técnicos y de usuario, material publicitario, menús y recetas, pliegos de condiciones para concursos y licitaciones, presentaciones, sitios web, subtítulos

## FORMACIÓN

- ➔ Educación primaria y secundaria en centros franceses de Madrid (Baccalauréat A2, 1987)
- ➔ Licenciatura en Geografía e Historia, especialidad en H.<sup>a</sup> Moderna y Contemporánea (UAM, 1993)
- ➔ Diploma en Documentación y biblioteconomía (SEDIC, 1993) + prácticas profesionales (CINDOC)
- ➔ Cursos de traducción especializada (jurídica, económica, doblaje)
- ➔ Idiomas:
  - ✓ Castellano: lengua materna
  - ✓ Francés: bilingüe
  - ✓ Inglés: nivel profesional
  - ✓ Italiano: nivel medio
  - ✓ Alemán: nivel básico
- ➔ Formación musical y artística

## VALOR AÑADIDO

- ➔ Uso de IN (inteligencia natural) al 100%
- ➔ Amplia cultura general y curiosidad insaciable
- ➔ Creatividad lingüística y amor por las palabras
- ➔ Versatilidad y capacidad de adaptación a todo tipo de clientes, proyectos y herramientas
- ➔ Trabajo en equipo
- ➔ Herramientas TAO
- ➔ Localización y transcreación
- ➔ Control de calidad lingüística
- ➔ Asociaciones profesionales:

ACETT

ATLF

Linkedin

[amayagg@acett.org](mailto:amayagg@acett.org)

+34 655 481 899

MÁS INFORMACIÓN

HISTORIA MODERNA  
Y CONTEMPORÁNEA

